

## ניסוחים מחדש

### מבוא

בשאלות ניסוח מחדש נתון משפט ולאחריו ארבעה שכתובים שלו, ואנו מתבקשים לבחור מבין ארבעת המשפטים המשוכתבים את זה שקרוב ביותר במשמעותו למשפט המקורי. בכל פרק יש 4 שאלות מסוג זה. הזמן המומלץ לפתרון מקבץ ניסוחים מחדש הוא 4 דקות. בפתרון שאלות אלה יש להקפיד על מספר עקרונות חשובים על מנת לזהות את התשובה הנכונה - זו שמשמעותה היא הקרובה ביותר למקור:

ראשית, יש להבין את המבנה הרעיוני של משפט המקור. יש לשים לב למילות הקישור במקור על מנת לחפש את אותו קשר רעיוני בתשובות. למשל, אם במשפט המקורי הקשר הוא של סיבתיות ( $X$  ולכן  $Y$ ), גם בתשובה הנכונה (הניסוח הנכון מחדש) יתבטא קשר כזה.

חשוב לזכור שהקשר הרעיוני הזה יבוטא לרוב **במילים שונות** או **בסדר שונה**. למשל, במקום הניסוח הסיבתי " $X$  ולכן  $Y$ " עשוי לבוא הניסוח " $Y$  נובע מ- $X$ " או " $X$  הוא הסיבה המרכזית ל- $Y$ " או "מכיוון ש- $X, Y$ " וכן הלאה.

- להלן רשימה חלקית עם מספר דוגמאות למילות קישור:

### מילות ניגוד:

But, yet, however, while, even though, although, though, in contrast, on the contrary, despite, conversely, on the other hand, nevertheless.

### מילות הוספה והרחבה:

In addition, and, also, as well as, furthermore, likewise, moreover, similarly.

### מילות סיבה ותוצאה:

Since, because, due to, as, seeing as, as a result of, consequently, in consequence, for this reason, for this purpose, hence, so then, subsequently, therefore, thus.

רשימה מפורטת ומקיפה עוד יותר ניתן למצוא גם במילון האנגלית, תחת "מילות קישור". ניתן לסמן מילים אלו במשפט המקורי על מנת להדגיש לעצמנו את הקשר אותו אנו מחפשים.

### חשוב לזכור:

- משפט חדש לא אמור להוסיף מידע שלא היה נתון במשפט המקורי: כל משפט שמוסיף מידע חדש ככל הנראה שגוי.
- למשפט החדש אסור לשנות את המידע הנתון במשפט המקורי או לסתור אותו.
- הרבה מהמשפטים השגויים שונים רק במעט מהמשמעות המקורית. גם זו פסילה מידית. למשל, אם במקור נטען כי "הרוב המוחלט של האנשים..." ואילו בשכתוב נאמר כי "כל האנשים...", אזי השכתוב שגוי.
- המשפט החדש עשוי להשמיט פרטים מהמשפט המקורי תוך שמירה על משמעותו. כאמור, המטרה היא למצוא את הניסוח הקרוב ביותר למקור.

כל עוד הם שומרים על משמעות המקור, משפטים נכונים יכולים להיות:

- משפטים **מתומצתים** או **מוארכים** (מנוסחים ביתר פישוט או ביתר סיבוך). למשל, הביטויים: given the fact that, seeing as, ו-as עשויים להיות זהים במשמעותם, אף על פי שהראשון בן שתי מילים, השני בן ארבע מילים והשלישי בן מילה אחת.
- משפטים המשמיטים **פרטים סתמיים** שלא משנים את המשמעות.
- משפטים **שסדר המילים/סדר חלקי המשפט** הוחלף בהם.
- משפטים בהם המילים המקוריות הוחלפו **במילים נרדפות**, או שמילים ומושגים בהם הוחלפו **בהסבר של משמעותם**.  
indescribable = indefinable = that cannot be described, למשל
- משפטים המשתמשים **בצורת סביל במקום בצורת פעיל** ולהפך.  
John ate a sandwich = The sandwich was eaten by John, למשל
- משפטים המחליפים **זמנים** - למשל עבר במקום עתיד (כאמור, רק כשהשינוי אינו מוסיף טענה או מידע חדשים למשפט).
- משפטים המנוסחים **מזווית ראייה אחרת**. למשל, הופכים מושא מהמשפט המקורי לנושא המשפט החדש, מתמקדים ב"שחקן משני" מהמשפט המקורי, ועוד.
- משפטים המנסחים על דרך **החיוב** את מה שהמקור מנסח על דרך **השלילה**, וההפך.
- שילוב של כל אחת מהאפשרויות מהנ"ל.
- מנינו מספר דרכים לשכתב משפט, אך יכולות להיות **דרכים רבות נוספות** לעשות זאת.

## שאלות לדוגמה

1. Despite the reassurances of scientists, consumers are reluctant to purchase irradiated foods.
  - (1) People don't want to buy foods that have been treated with radiation, even though scientists say they're safe.
  - (2) While scientists are fairly certain that irradiated foods are safe, most people don't buy them.
  - (3) Consumers are unwilling to buy irradiated foods, even though they were processed by professional scientists.
  - (4) Radiation-treated foods are not a popular purchase, since scientists advise against them.

### פתרון

**משמעות המשפט המקורי:** משמעות המשפט המקורי: למרות הרגעות מצד מדענים, צרכנים מסתייגים מקניית מזונות מטופלי-הקרנה.

דהיינו, המדענים מבטיחים שהמזונות הללו בטוחים למאכל, אך הצרכנים עדיין אינם רוצים לקנות אותם.

תשובה (1): הניסוח החדש מחליף בין שני חלקי המשפט. במקום הניסוח "המדענים X, אך הצרכנים Y", הניסוח החדש הוא "הצרכנים Y, על אף שהמדענים X". כמו כן, הוא משתמש במילים פשוטות יותר מאשר במקור - אך שומר על המשמעות.

תשובה (2): תשובה זו שגויה מפני שהיא משנה את עמדתם החד-ערכית של המדענים במקור לטענה חלשה יותר שהם רק "די בטוחים" - "fairly certain" - שהמזונות בטוחים. כמו כן, היא מוסיפה טענה החלטית שרוב האנשים אינם רוכשים את המזונות, בעוד שבמקור נטען רק שהם מסתייגים מכך - במקור לא נאמר אם הם קונים אותם או לא בסופו של דבר.

תשובה (3): תשובה זו שגויה מפני שהיא מוסיפה טענה שהמזונות המוקרנים עובדו בידי המדענים עצמם.

תשובה (4): תשובה זו שגויה מפני שהיא משנה לטענה הפוכה מזו שבמקור: שהמדענים מייעצים שלא לצרוך את המזונות המוקרנים.

התשובה הנכונה היא (1).

### אוצר מילים:

reassurances - הרגעות, הבטחות

reluctant - מסתייגים

irradiated - מטופלים בקרינה (מהמילה radiation)

**שימו לב:** לא תמיד חייבים להכיר ולהבין את כל אוצר המילים במשפט. ישנם משפטים שהבנתם תלויה בהבנת אוצר מילים, אך ישנם גם משפטים שמספיק להבין את ההקשר הלוגי שבהם, וכך בעזרת פסילה של תשובות שגויות ניתן למצוא את התשובה הנכונה.

2. Skunks, when threatened, emit an unbearable scent that drives away their attackers.

- (1) The releasing of an intolerable smell is the skunk's main weapon.
- (2) Skunks attack by releasing a horrible odor that makes their targets run away.
- (3) The smell that a skunk shoots out when it senses danger is intolerable.
- (4) A surprised skunk reacts by releasing a disgusting smell that makes others run away.

### פתרון

**משמעות המשפט המקורי:** בואשים, כאשר הם מאוימים, פולטים ריח בלתי-נסבל המרחיק את תוקפיהם.

תשובה (1): תשובה זו שגויה מפני שהיא מוסיפה טענה שהריח הדוחה הוא נשקו העיקרי של הבואש.

**חשוב לזכור: גם טענה הגיונית נחשבת לשגיאה אם היא מוסיפה מידע חדש.**

תשובה (2): תשובה זו שגויה מפני שהיא הופכת את הבואשים לתוקפים, בעוד המקור מדבר על מצב הגנתי בו הבואש מרגיש מאוים.

תשובה (3): במקור, הריח שהבואש פולט הוא מושא. הניסוח מחדש הופך אותו לנושא המשפט, ואומר שהריח בלתי נסבל. כמו כן, הוא משמיט את העובדה שהתוקפים נסים בגלל הריח - אך הוא אינו משנה דבר מהמקור. הביטוי "when threatened" הופך ל-"when it senses danger", המילה unbearable הופכת ל-intolerable, והמילה scent הופכת ל-smell.

תשובה (4): תשובה זו שגויה מפני שהיא משנה את הטענה המקורית, ולפיה הבואשים מגיבים בריח כשהם מופתעים - הבדל קטן אך קריטי. אמנם בואש מאוים עשוי להיות גם מופתע, אך בואש מאוים אינו בהכרח גם מופתע.

**התשובה הנכונה היא (3).**

**אוצר מילים:**

emit - פולטים

unbearable - בלתי נסבל

drives away - מרחיק, מבריח

**סוף שיעור - בהצלחה בתרגול!**